

Ligallo
de Fabians
de L'Aragonés

ORACHE

cultura, literatura y opinión

L^o 10 Pre : 150 Pts.

L'aragonés
ye "fubi"


LIGALLO
DE FABIAN
DE L'ARAGONÉS



ORACHE 10 marzo 1990

Rebista de cultura, literatura y opinión

CONSELLO DE REDAZION

Pietro Chusé Biel Soro
Carlos Miguel Abril Carceller
Adolfo Cartiel Valladares
Pascual Miguel Ballestín
Chusé Raúl Usón Serrano
Francho Chusé Vicente Martínez

O nuestro agradeximiento a l'autor de
a portalada Jaime Gaspar

SUSCRIZIONS Y CORRESPONDENZIA

Trestallo Postal 488 50.080 Zaragoza

REDAZION Y ALMINISTRAZION

Ligallo de Fablans de l'Aragonés,
Coso 103 Pral. 50.001 Zaragoza

EDITA

Ligallo de Fablans de l'Aragonés

DISEÑO MAQUETAZION

Tratamientos Informáticos y Orache

CONFEZION TESTO

Tratamientos Informáticos, S.C
Monasterio de Sigüenza, 4 2º D

IMPRIME

Sansueña Industrias Gráficas S.A.
Río Guatizalema 6, 50003 Zaragoza
Telf. 461630

Deposito legal: Z-785-82

PORTALADA: pax. 1

ORACHE: pax. 2

EDITORIAL:

L'aragonés ye guai/Orache pax. 3

En esfensa de o Moncayo/Orache pax. 3

BRANQUIL:

Nuebo dizionario de l'aragonés/Francho Vicente pax. 4

Amostranza de l'aragonés/Francho Vicente pax. 5

Una añada de "fe-te o pre"/Pascual Miguel pax. 5

A CHEN CHARRA:

A cardelina (Carduelis Carduelis)/Milio Gracia pax. 6

FUELLA BERDA:

El Chilo de la Bal de Chistau/Taller d'alfabetizazió
de l'Aula d'Educación d'Adultos de San Chuan de Plan paxs. 7

PAXINAS ZENTRALS:

Poesía/Chusé Inazio Navarro paxs. 10

FUELLA BERDA:

Una miqueta de conoximientos sobre fesica
chenenal (as linias d'alta tensión)/P. Chusé Biel paxs. 12

COLABORAZIONS:

As pasatas de Felipón d'a flor II/Migalánchel
Martín paxs. 16

Recuerdos y dichos de l'ayer, cómo ocurriban
y s'allaban en o lugar mío, Atarés, a prinzipios
d'este siglo/Hilario Jarne Bandrés paxs. 18

O L.F.A. ye una asoziación cultural, independièn politica e ideyoloxicamén, que triballa por a normalizazió lingüística, sozial y ofizial de a fabla aragonesa, en a promozión de a cultura aragonesa y en a demba de l'animazió soziocultural. O L.F.A., quiere contribuir, con Orache y atras antibidaz, a fer un futuro ta la fabla aragonesa.

O Consello de Redazió d'ORACHE no s'identifica nezesariamén con as opinions que bi aparixcan firmatas

L'ARAGONES YE GUAI

Con ista frase (l'aragonés ye guai) queremos dixer bien claro que ista ye una fabla biba y autual.

Ye bien sabiu por toz que l'aragonés ye una luenga charrada en bellas redoladas d'o Norte d'Aragón, y que por ixo, la i trobamos chufida á una cultura tradizional en a que i perbiben muitos elementos anzestrals. Pero, ta nusatros, l'aragonés ye muito más.

Ye una fabla capaz d'adautar-se a os menesters d'ista soziedá contemporanea y de desembolicar una graniza autibidá sozial.

Ye una fabla que zientos de presonas (chóbens, a mayoría) se miran d'aprender todas as añadas, más que más en Zaragoza, Uesca y tamién en bellas atras poblazions.

Una luenga que ha empezipiau a desixir a o resto d'a soziedá aragonesa o respeto y o reconoximiento que por dreito merexe.

Os diferens coleutibos que s'han formato a lo suyo arredol, como lo **Ligallo de Fablans de l'Aragonés** u o Consello d'a Fabla Aragonesa, fa tiempo que ban fendo, china chana, una cutia faina cultural, d'espardimiento, rebindicatiba y creyadera de texiu sozial.

Y tot ixo, porque creyemos que l'aragonés ye cualcosa mui de nusatros, bella cosa dinna por a que treballar y bibir. A la fin, porque nos fa goyo, porque ye "guai".

En esfensa de o Moncayo porque ta que sigan imposibles esferras d'ista magnitú ye menester un plan integral de proteuzión, y tamién de desarrollo pero parando cuenta en que no se produzca garra contaminazió, de toda la redolada. Ha sufrito demasiato o nuestro meyo natural y si en o futuro queremos un Aragón do se pueda bibir-ie cal rematar difinitibamén con o desarrollo irrazional.

Porque ye alazetal ta lo desarrollo de a bida en a nuestra tierra, dende Orache debemos desixir a conserbazió de o meyo natural pero tamién de a mesma traza ye nezesario plans de desarrollo que no perchudiquen a nuestra naturaleza. Ye nezesario, ye posible.

EN ESFENSA D'O MONCAYO

NUEBO DIZIONARIO DE L'ARAGONES

Francho Vicente

O diya 15-chinero-90 en un auto zelebra-to en a D.G.A y presidiu por o Siñor Conse-llero de Cultura de o Gobierno Aragonés, auto en o que tamién partiizipemos Chusé Ara-güés y yo mesmo, se fazió a presentación publica de o libro "Dizionario Aragonés- Cas-tellán, Castellano-Aragonés", editau por o Ligallo de Fablans de l'Aragonés.

L'autor ye o ligallero astí alto nombrau Chusé Aragüés, que en iste treballo y más que más en a faina de rebisión, contó con l'ayuda d'un chiquet equipo de colaboradores.

O dizionario en custión ye un libro din-namén presentau de o que cal aponderar a suya amplaria y o feito (istorico)d'estar a pri-mera obra d'iste calibre que se fa con bella intinzió nORMATIBA. Y encara más: indo más lexos, podébanos afirmar que iste ye posible-mén o primer dizionario de l'aragonés que sin de dandaleos puede clamar-se berdadera-mén asinas. Y ye que fer un dizionario ye cualcosa más que replegar un motolón de pa-labras. Parar cuenta, por exemplo, como as obras anteriors a ista, sistematicamén, han dixau siempre fuera as palabras que yeran iguals en castellano y aragonés.

Si concaramos a obra d'Aragüés con toz os otros dizionarios u replegas de bozes ara-gonesa dica agora esistens, ascape beyemos que ista ye unica. No bi'n ha deguna atra con ixo mesmo caráuter. As biellas obras publi-catas fa güena cosa d'años (Peralta, Borao, Pardo Asso) se diferenzian de camín pos ye-ran simplas replegas de palabras emplegadas en Aragón, feitas antimás sin una conzenzia clara de o que ye l'aragonés (isto zagüero, la-mentablemén, lo trobamos tamién en autors más moderns). Y con as obras que s'han editadas no fa tanto, nos trobamos con que, u bien o suyo ambito ye local u dialectal, como as de Ballarín (Diccionario del Benasqués) y Brian Mott (Diccionario chistavino-castella-no) u bien son obretas chicorronas no guaire angluziosas (bella prebatina de dizionario), u bien se trata de replegas de vocabulario difi-zilmén calificables como dizionarios, como as obras de Badía Margarit (Contribución al vocabulario aragonés moderno), Rohlf (Dic-



cionario dialectal del Pirineo Aragonés) y Andolz (Diccionario aragonés), obra ista zagüera, cal reconoxer-lo, mui ampla y que toz emos emplegato bella bez, pero que no ye que un gran motolón de palabras emplegadas en Aragón (no sólo pos ara-gonesas y mesmo con ocizitanismos).

Següentes o dito astí alto, ye claro que feba muita falta bel treballo como iste de Chusé Aragüés. Caleba fer o posible por plenar ixo gran forato sin cosa, laso de tot, que i tenébanos, y en ixa endrezera, ista obra ye una contrebuzión importán.

Cal señalar tamién que a finalidá pren-zipal d'un treballo asinas no ye a de satis-fer bella curiosidá lingüística. No pas ixo. L'oxetibo ye atro, ye treballar por l'arago-nés, fer cualcosa útil de cara ta o presén y o futuro de l'idioma. Ye por ixo que l'au-tor ha quiesto fer un dizionario bilingüe en o que as dos fablas se i troben a un mesmo ran; ye por ixo que Chusé ha pre-bau de fer traduzions no guaire fázils be-lunas, querendo alportar-ie soluzions; ye por ixo tamién que l'autor ha quiesto dar-le a la suya obra una endrezera normatiba. Y astí, prezisamén, tenemos o más ponde-rable y o más criticable tamién d'iste li-bro. Aponderable por as alportazions inte-resans y os aziertos que i trobamos, y cre-ticable porque ye imposible estar toz siem-pre d'aluerdo.

Y ye que o más duro de fer un treballo asinas ye prener de-zisions. Ixo de trigar una boz entre as posibles barians foneti-cas, con o deseyo d'alportar cual-cosa de cara ta la normalización de l'aragonés, por exemplo, u cuan l'autor se bei en a nezesidá d'incluyir-ie determinatas deriba-zions, adautazions foneticas u nioloxismos en cheneral. Sobre a custión d'a triga entre diferens barians foneticas, cal dizir que en bels casos l'autor en dixá pro de flexibilidá (cuan, por bella razón, bei difizil refusar una u atra palabra). Atras begatas, sin dembargo, fa tot o contrario. Y sobre o tema d'os nioloxismos, cal dizir que yera de raso me-ner seguir a endrezera marca-ta por iste dizionario (anque en ocasions podamos creticar si s'ha feito u no con azierto en cada caso concreto). Quiero dizir que si queremos fer un dizionario en o que as dos luengas se i troben a un mesmo ran d'igualdá, cal traduzir a l'aragonés cosas como "Neurología" (neuroloxía), "jira-fa" (chirafa) u "parabrisas" (ba-tebisas). L'alternatiba yera dixer-lo en blanco olvidando-se-ne como han feito antis que ista atras obras, u acaso incluyir-ie os castellanismos correspondiens como bocables aragoneses, con o que ixo senificarba d'empro-bezimiento ta l'aragonés. Tene-mos astí pos, un dizionario que no sólo replega palabras, sino que preba d'alportar soluzions, como he dito más t'alto; que no sólo replega una reyalidá esis-tén, sino que quiere empentar-la enta debán.

Y ya ta rematar, simplemén señalar que dengún dizionario ye nunca completo de raso, ni per-feuto tampoco. Beigamos pos ista obra como un treballo im-portán, que caldrá tener mui pre-sén d'agora en adebán, y que asperamos tos siga útil, pero tamién como un alazet sobre o que cal continar treballando-ie.

Francho Vicente

L'AMOSTRANZA DE L'ARAGONES

CHINA, CHANA, ENTA DEBAN

Imos a fer a continazi3n un chiquet repaso d'os cursos d'aragon3s que en ista aña han feito as prenzipsals asoziazions que treballan por l'aragon3s (Consello y Ligallo). Como beyerez, os dos coleutibos han lebau t'adeb3n un gran treball.

Cal dizir que os cursos de o Ligallo siguen por a mesma endredera de as añas anteriors: una autibid3 zentrata m3s que m3s en Zaragoza, fendo cursos en diferens bicos d'a ziud3, cursos a os que s'apunta muita chen choben y que, si se fan en zentros d'amostranza, son presentatos como una autibid3 estraescolar. Tami3n, como en añas anteriors, cal sinalar l'alto numero de cursos y de chen apuntata.

Y de o Consello dizir que ista aña ha feito de l'amostranza de l'aragon3s una d'as m3s importants autibid3s d'ista asoziazion. Y ye que, grazias a un alcuerdo entre o Consello y a D.Ch.A., s'han puesto fer cursos d'aragon3s en bels lugars de l'Alto Aragón. A la fin parixe que dende o gubierno d'Arag3n se quiere empezipiar a satisfacer a import3n demanda esist3n d'amostranza de fabla aragonesa. No olvidemos que, antiparti d'as rebindicazions de diferens coleutibos, muitos conzellos del'Alto Aragón demand3n (fa tiempo ya) que en as suyas escuelas s'amostrase l'aragon3s.

Parixe pos, que con iste alcuerdo entre Consello y D.Ch.A., cualcosa se ba consiguiendo; y ixo cal reconoxer-les-ne a la chen de o Consello, d'a D.Ch.A., y tami3n a o Chustizia d'Arag3n, que con as suyas chestions como meyador, lo fazi3n posible. Cualcosa s'ha consiguiu, s3, pero encara en queda muito de cam3n por deb3n. Y ye que a postura d'a D.Ch.A. de cara ta iste tema encara no ye satisfactoria ni muito menos.

Asperemos que en as añas benideras l'amparo d'a D.Ch.A. a l'amostranza



Foto Sigfredo

de l'aragon3s prenga unas trazas diferens (porque por agora se les bei mui poqueta dezision y denguna iniazitiba) y beigamos, a la fin, fer-se reyalid3, pero de berd3, ixo de "l'aragon3s ta la escuela", una d'as nuestras m3s biellas rebindicazions.

Os cursos que ha feito lo Ligallo esti ayo son os siguiens: Catorze cursos de primer ran y un atro de segundo (feito en o Ligallo). Os de 1º ran s'han feito en os siguiens puestos: Pea L'Al barda de Torrero), Asociaci3n de Cabezas de Familia de la Almozara, Escuela Universitaria de Estudios Sociales, Casa de Chobent3 de o Casco Biello, Instituto de F.P. Corona de Arag3n, I.N.B. d'A Bombarda, Rolde Joven de o PAR, Colectivo Unitario de Trabajadores (C.U.T.), Colexio publico "San Benito", Colexio "Goya", de Casetas, en o que s'han feito tres cursos, y a sede de o Ligallo en a que se'n han feito atos dos. De toz istos cursos de primer ran, sinalar que os siete primers s'han feito por meyo de o clamau "Banco de Actividades para J3venes" de o Conzello de Zaragoza y que por os atos, o Ligallo aspera rezibir bella subenzi3n d'a D.Ch.A.

Y seguntes l'alcuerdo debandito entre a D.Ch.A. y o Consello, ista asoziazion ha feito g3ieto cursos, la uno en a mesma Uesca y os atos en os siguiens lugars: Ans3, Campo, Graus, L'Afnsa, Lo Grau, Samianigo y Sarifena.

UNA AÑA DE "FE-TE O PRE"

Por Pascual Miguel

S3, parixe mentira pero ye berd3, o programa de radio que fa o Ligallo ya leba una aña emitindo-se: prenzipi3 un mes de febrero de 1989 como atro cualquiera, pero, ya beyez, o tiempo fuye ("tempus fugit") y... UNA AÑA-DA.

Bueno, bi abr3 muitos de busatros que no conoxerez o programa, ni sisquiera la emisora, Radio Zierzo, pos as suyas emisions no m3s plegan que a bels bicos de Zaragoza, ni sisquiera a toda la Ziud3.

De todas trazas, os que aigaz senti3 bella bez o programa, ya sabrez que "...soz ascuitando Radio Zierzo, en 102.3 FM, a buestra emisora libre y alternatiba, o programa Fe-te o pre, que fa la chen d'o Ligallo de Fablans de l'Ar-gon3s toz os chuebes de 8 a 9 d'a tardi...", y os que no l'aigaz senti3, tenez que saber que ye un programa cultural en o que i culle tot, tot profes que en aragon3s; ast3 podez trobar dende mosic3s barias (m3s que m3s folk y rock) dica charradetas sobre temas d'autualid3, entrebistas, una axenda cultural sobre as cosas quebi ha en a ziud3 y difuera d'ella, un alpartau literario alto u baxo fixo, muitos mondrillos, un telefono (o 39 39 96) ta que mos contez o que queraz, demandar dedicazions de discos, cantas y cantos, y muitas cosas m3s.

Pero tami3n bi'n ha m3s cosas, o treball radiofonico d'o Ligallo se completa con un atro programa, tetulau "A linia d'o fren"; programa que s'emite dende nobiembre d'o 89 toz os biernes de 8 a 9 d'a tardi, con una endredera m3s chobenil, ta chen de 14 a 18 ayo -alto u baxo-. Al, me xublidaba, iste programa tami3n se fa dende Radio Zierzo, "a emisora libre y alternatiba en 102.3 FM".

A reyalizaci3n d'istos programas ha feito nezesaria la creyazi3n d'una colla de treball dreto d'o Ligallo, colla que, profes, ye ubierta ta toz os que queraz colaborar-ie.

A CARDELINA

(Carduelis Carduelis), Familia d'os Frinxildos

Creigo que cal charrar d'un muxón que fa goyo beyer-lo bolar por os ortals y os chardins d'a nuestra tierra. So charrando d'a cardelina. Muxón iste que se'n ha bisto achiquir den- de ras añadas sisanta; isto ye debito á os depredadors naturais d'ers, á las caze- ras de l'ombre y á ros sul- fatos.

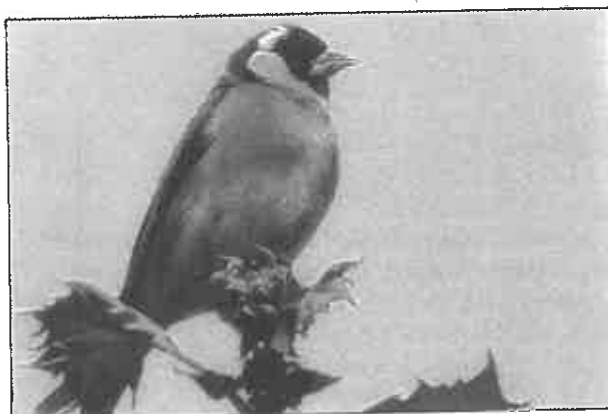
Istos zaguers estoi que son os que más esferras fan, pos güei en diya se sulfateyan os frutals y se fumigan os chardins dica tres begatas en a tempora- da, pos istos son os pue- tos más exlexitos pa fer-ie o niedo. O tiempo más pe- ricloso y en do los sulfa- tos fan mals más grans son os primers diyas d'a car- delina, pos en ixe tiempo ye inseutibora y puede ser afeutada por os sulfatos.

A cardelina no fa mica mal á la agricultura, pos a suya minchusa alazetal son as lagors d'os cardos y atras plantas montesinas.

Ye fázil indentificar á la cardelina, poseye muita bariedá de colors, que chunto con o suyo canto fan que seiga uno d'os muxons más presos pa muxón de garlocha.

Tamién ye posible cru-

zar-lo con canaria, do en surten os mistos, aprezi- tos por estar os muxons ze- reños, por as suyas colors, canto y polita fegura. Os exemplars crexitos se ca- rauterizan por as plumas



Carduelis Carduelis (Cardelina)

d'a suya capeza, roya, blanca y negra, y por o fa- xón amariello d'as alas. A fembra presenta una mas- caruza en a tez menos am- pla que la d'o masclo; ple- gando-le á lo más dica ro güello.

Os muxons chóbens, dica la suya muda d'agüe- rro, no leban mascarua roya. Ta prinzipios d'abril os escamochos (1) se'n fan farchando-sen ras parellas. En ista epoca, ros masclos luitan por fer-sen con o suyo territorio. A fembra amaga y fa o suyo niedo á más de cuatro metros en os

árboles más espesos y pom- posos.

A puesta y de cuatro á zinco güegos que son blan- cuzos con macaduras en o cobaxo. O cardelino da á la fembra de minchar tan y mientras ísta fa la caba- zión. A cobazón gosa du- rar de doze á treze diyas. Una begata que os pollez fan as primeras boladas continan estando alimenta- tos por os pais durante güeito diyas, dica que al- abandonan o territorio de cría.

Ta rematar solo izir que por as suyas colors y o suyo canto, a cardelina ye uno d'os muxons más po- litos d'Europa. Cal beyer- lo esbolastriar, y de güen implaz, por denzima d'os cardos. Y qui tenga un niedo de cardelina en o suyo chardín u amán d'a suya casa, que l'alze y se deleitará con o suyo canto y os suyos chuegos nup- zials.

Nota (1): Escamochos: en a fabla d'os cazatai- res=bandada. Escamochos se'n fan farchando-se-ne, isto ye, as bandadas s'es- fán fendo-se-ne as parellas.

O Cucho Zufariense

COLABORA CON ORACHE

EL CHILO DE LA BAL DE CHISTAU

AULA D'EDUCAZIÓN D'ADULTOS DE SAN CHUAN DE PLAN (BAL DE CHISTAU)



Toz contra la linia

Bela cosa d'istoria

Antes d'entrar de fondo en la custión podrín fer una poca d'istoria. Debe fer media uzena d'años u más que ban aparixer per ixes garroz uns tochos con uns trapañes royos y blancos a'l cabo. Dengún no sabeba que i feban astí clabaus, pero no nos fiaben guaire de qué podeban señalar. Luego nos bon enterar que yeran metius ta señalar la endreza d'una linia d'alta tensión que quereban fer pasar por la nuestra bal. Cuan el bon saber, más d'un tocho d'ixes ba dir a parar a'l fuego de bela cabana u es bon abentar ta una tanca.

Yera una linia mui periglosa (400.000 boltios de doble recorriu) que quereban fer ta comunicar las retes d'eleutrizidá de la Franzia y la España. Ixo teneba consecuenzias mui graus ta la nuestra comunidá y la suya economía porque de camín nos bon informar d'el mal que feba un "carrerón de luz" tan granizo: per un lau, ocupaba masiau tereno (terrenos que serían ya irretornables) y, per l'atro, l'arco boltaico que produziba malmeteaba el bistiár y mismo la chen (1).

Aquelas mobilizacions

Dende alabez, la chen d'estes lugares se ba mobilizar entre-filando lo que podeba pasar. Per ixo, dimpués d'achuntar-se en asambleyas y de crear la **Coordinadora de defensa y desarrollo de la Bal de Chistau**, una de las primeras mobiliza-

zions ba estar baxar ta Zaragoza y fer-ie una manifestación ta prebocar que la Deputación d'Aragón se decantase a la nuestra favor. Ixe diya de camín bon tener l'apoyo de grupos ecoloxistas y de bel grupo politico aragonesista.

Tamién se ban fer, dimpués d'aquela, manifestacions de conchunta con es franzeses bezins per an que tamién pasaba la linia. Cal dezir en este tema que siempre hen teniu aduya d'ellos y hen troballau chuntos es uns y es atros.

L'aspera sin saber-se-ne cosa

Dimpués d'ixes años de trachín ba estar la cosa una mica remansada, parixeba como si el proyeuto de la linia l'esen albandonau. Lo menos, ixo nos pensaben, qué más querrín! Asta que de sopetón, l'año pasau se ba esbulligar l'asunto y nos bon enterar que es gobiernos de la España y de la Franzia, cadagún en el suyo Estau, eban declarau el proyeuto de la linia d'útil publico.

A'l poco, per la fuerza que feban grupos franzeses y por custions politicas, paix que la Franzia ba retacular, s'el torna a pensar y esfá el decreto que eba feto d'útil publico; pero de camín bon parar cuenta que ixo yera bela mofla eleutoralista (i eba eslezions alí) y quereba el gobierno fer-se con más botos. En esto que pensaben no nos eben entibocau pos cuan se ban pasar las eslezions, ya ta el cabo de l'año 1989, se ban tornar a chuntar es gobiernos franzés, español y tamién portugués (?) ta refirmar-se en l'aluerdo que eban preniu antes. U sí, que dizen que sí, que ye d'útil publico (ta ellos, prou que sí).

La Coordinadora tamién se refirma

En ixes momentos bon tornar aquí a empezipiar el bataclán. Per primer bez se ban dixer sentir es de REDESA (Red Eléctrica de España, S.A.) y ban gritar a es ayuntamientos d'esta bal y a es de la bal de Benás per an que tamién pasaba la linia (Chía, Bisagurri, Castellón de Sos). REDESA es ba combocar

per telefono (ni sisquiera sabeba escribir una carta?) y ba intentar fer es posibles per comprar a es ayuntamientos, pero muchos, a'l menos es d'esta bal (Plan, Chistén, San Chuan) no yeran prestos a consentir un chuego que pudiba.

De resultas d'aquello tot l'año zaguer s'ha pasau pensando en cómo sacar-se ixa contumancia de debán. Per ixo se ba achuntar la chen alrededor de la **Coordinadora**, esta bez con más ganas encara y con l'intinzió de chunir a toz contra ixa "ratilla" de REDESA que nos quereba acotolar. Se ban fer reunions y toda la chen yera d'aluerdo en meter-se-ie ta posar-se en contra de la linia, de manera que todas las casas son representadas en la **Coordinadora** y es tres ayuntamientos de la bal, ya que cada alcalde ye bocal (ixo sí ye representatibidá popular); asinas, se puede dezir que la **Coordinadora** ye una soziedá de tot democrática y que representa la boluntá de toz.

8 de marzo: el diya D

Fa uns diyas, poco dimpués d'estes Carnabals, ba gritar REDESA que quereba benir t'aquí ta charrar con l'ayuntamiento, pero antes s'el ba dezir a la chen ta conoxer la suya opinión.

Cuan nos bon enterar toz, nos bon meter a "desenfullinar es bufadors". Se ban comprar pinturas, esprais, telas, etz. y entre uns y otros bon fer pancartas, un payaso de palla como el de Carnabal (representaba un inchenier de REDESA) y bon pintar la carretera (feba goi bier a bel güelo per astí

con un pote d'esprai en la man fendo pintadas). Yeran tamién las primeras azions d'el "Comando ES LACUERCOS".

A la fin ba allegar el diya "D". L'orache marcaba mal. En cuanto ban allegar ta Salinas ban bier pancartas en la pena y la carretera plena de pintadas. Entrando a Plan ya el ban bier un poco pior y en allegando ta San Chuan (puesto an que se feba la reunión) i eba ta rezibir-los una superpancarta bien majiza que nos eba costau firme troballo de fer-la y ta la que eben emplegau belas cuantas clases d'adultos trachinando con pinturas, colors y regles. En cada balcón i eba una pacarta, sólo se sentiba un chilo: LINIA NO. En la plaza i eba chen a embute, cuasi más chen de la que i cabeba.

Se ban achuntar con l'ayuntamiento en la secretaría: REDESA firme que firme que sí, l'ayuntamiento terne que terne que no. En la plaza el lugar s'esparbutiba: LINIA NO, LINIA NO. No faltaba el petiu de bel petardo, pero la reunión se feba masiau larga, amás se chiraba l'orache y empizipiaba a esgotichaniar, pero la chen seguiba en la plaza y ta que dengún se remenase un chobenardo ba dir ta el reposte an que es mozos alzan lo que replegan ta Carnabal y ba puyar media uzena de longanizas, un par de garrons de zezina y una bota de bin. Asinas l'aspera se faría más curteta.

Cuan ya saliban es bon aturar en la plaza ta mirar qué pasaba, porque toz teneben drecho a saberne. Se bieban acoquinaus porque



Chistén

no teneban respuesta ta nusatros; por l'angluzia que teneban de que nos dasen explicacions ba salir en la prensa que la chen ba tener un comportamiento mui biolento, pero ixo no ye garra biolenzia, más biolenzia ye que el gobierno quiera meter una cosa a la fuerza dezindo que ye d'útil publico y que ta nustos no nos fa mica d'utilidá, nusatros sólo fen que defender-nos.

El caso ye que ban salir de la plaza con la "cola pallosa" y es bon acompañar asta la salida d'el lugar dezindo-les que no se les ocurriese i tornar y dimpués, con es coches, asta Salinas (y es "chendarmes" que no nos sacaban el güello d'enzima).

Util publico?

Como ya bon dezir, ixo de la utilidá publica ye mui dudoso, a qué sirbe?, qué la emplega?, qué la prezisa?, qué la quiere? Nusatros, no pas. Alabez, cal pensar an ye la explicazió u a'l menos,



una de la explicacions posibles.

La Franzia ye una gran productora d'enerxía porque ye un d'es países europeos con más zentrals nuclearys, por ixo le'n sobra. Aunque han parau cuenta d'el periglo y la inutilidá de las nuclearys, y aunque aora i hai posibilidaz serias d'enerxías alternatibas, no quieren trancarlas porque rebla antes que afrontar de fren es problemas (traballadors sin fayena, plan d'enerxía alternatiba...). Per ixo en quieren esportar ta España, pero i biene lo gordo: **España no la prezisa ta cosa**. Mismo el presidente de REDESA ha dito en la prensa que a España le'n sobra, que ye un país eszedentario, que esporta más que importa (que le'n digan a Aragón, con toz es pantanos que tiene). Y nusatros nos preguntán: t'an quiere España esportar la luz? ta Franzia no puede estar porque d'alí encara trai más con la

linia, pos ta ón?

Alabez, España diz: tengo una ideyal, le'n benderén a es portugueses! y astí ye cuan amanixe Portugal. D'ixa manera, España no más ye que intermediario de paso a costa d'es aragoneses y, más que más, d'es chistabins, que per la nuestra economía y forma de vida son qui más la sufrín.

La biolenzia de l'Alministración

Ez puesto parar cuenta que en este articlo l'en dau prou d'importanzia a es acontecimientos d'el diya 8 de marzo. Ixo ye porque per astí, per la prensa sobre tot, s'han dito de nusatros cosas masiau desajeradas (nos entrefilán que porque prezisan la notizia), pero aquí no bon tener comportamientos tan biolentos. Qui sí en ha tenui ha estau l'Alministración.

Cuan encara no yera oficial l'anunzio de la linia, ellos ya eban marcau con señales la endreza per en que quereban que i dise, ¿de qué s'amagaban?, ¿per qué ixes secretos?

La linia sale de Cazarilh y pasa per las bals de Nistos y de Louron, alí fa un estranio chiro ta entrar en Aragón per el Puerto de la Pez y salir de Chistau per el Collau de Saunc ¿esta chen no conoix la linia recta? Tot indica que d'antes teneban belatros proyeutos que no'n pasaban per aquí, pero en Cataluña no la quereban y ixes proyeutos no se ban fer publicos. Alabez, ¿per qué la quieren pasar per la Bal de Chistau? Debe d'estar porque no i son ni an 800 presonas ta protestar, ta concara-nos con ellos.

Marcar la linia sin dezir-lo ye biolenzia; fer l'anunzio oficial (BOE de 4 de nobiembre de 1985) sin periodo d'información ye biolenzia; combocar reunions con es ayuntamientos per telefono y no per carta (ta no poder demostrar cosa) ye biolenzia; fer una declaración d'utilidá publica sin informe d'impacto ambiental ye biolenzia... Todas ixas cosas son chugar puerco con qui tiene menos oportunidaz ta conoixer la legalidá que ellos.

Con l'intinzió de que l'Alministración pare cuenta y s'el torne a pensar y porque pensán que nusatros tenén la razón, la **Coordinadora** ha metiu un "contenzioso-alministratibo", porque paíx que ellos son es primers que no cumplen las leyes que fan. Y porque tenén ganas de rematar este asunto y que nos dixer en paz.

Per ixo, a toz es que leigaz este articlo tos pedín la buestra solidaridá y el buestro chilo: **LINIA D'ALTA TENSION, NO PAS.**

Este articlo ha estau feto per la chen d'el "Taller d'alfabetización", de l'Aula d'Educación d'Adultos de San Chuan de Plan (Bal de Chistau).

(1) Ta esto zaguer se puede consultar l'articlo "Cuan es cables tremolan pero d'alto de nusatros" en *Orache*, nº 6.

POESIA



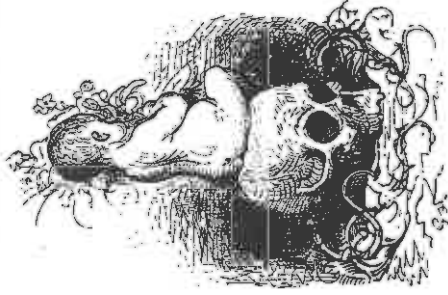
Cuan a fuga t'aquí plegue de as royas magorías*.

faigamos cantas d'estiu,
borinas de primabera
(franco rodés)

cuan, as flors esclatando,
a primabera bienga y o berano
os perellos culture con l'aladro
chigán de os suyos sols
-- cuan a fuga t'aquí plegue de as royas magorías
y as nueis propizias sigan ta l'amor --
tomaremos a fer esgarramurzias
lifaras y borinas, que olvidar mos faigan
que tristo ye l'ibierno sin amor ...

*Feito en Uvieu, en febrero de o 89. Pertenexié en primeras a "En esfensa de as tabiernas y otros poemas"

NAVARRO



(de añadienzias a "En esfensa de as tabiernas")

(de Imprintau en Uesca)

Os efeutos de l'alta tensión

Una miqueta
de conoximiento sobre

FESICA CHENERAL

P. Chusé Biel

Una miqueta de conoximientos chenerals si que mos caleban. Ai d'ixos ombres d'o renaximientu, ixos ombres d'os años d'as luzes. Ai de Descartes, filosofo y matematico; Leonardo da Vinci, pintor, escultor, arquitecto, zientifico y escritor; Leibniz, filosofo, matematico y diplomatico; Newton, astrónomo, fesico y matematico, y otros tantos máis. Allora si que yeran ombres unibersals. Güei diya, ni sisquiera un matematico adube con toz os conoximientos que alzan os temas d'a espezialidá qu'ha eslexiu dintro d'as matematicas. Si paramos cuenta, as matematicas son os alavez de todas as zenzias; isto implica que as matematicas son o linguaxe unibersal por eszelencia de todas as zenzias. Todos os axiomas d'a fesica han de tener o suyo orixen en un sistema matematico desembocando en una teoría y tan solo que a espedenzia ha de contri-muestrar a buena lóxica de

l'axioma. Pero a fesica solo trata que o estudio d'as partículas, as causas y os suyos efeutos. O estudio d'as moleculas ye triballo d'os químicos; qui en o suyo triballo, antimás d'as zenzias químicas alzan os conoximientos d'a fesica y as matematicas. Pos as moleculas engloban o conchunto d'as partículas y a lóxica d'ellas ye un sistema matematico. ¿Y un biólogo? Un biólogo antimás estudia o quefer que fa un conchunto de moleculas parti d'un solo ser. Iste ha de parar cuenta en a química, a fesica y as matematicas. Antimás d'a bioloxía. Dimpués, i son os ecoloxistas, una d'as fins d'un ecológo puede estar, por exemplo, ro estudio d'as migracions de cualesquier tipo de muxón. Y ¿talmén o ecológo ha de parar cuenta d'os conoximientos d'un biólogo, un químico, un fesico y un matematico? Si un matematico no adube con toz os conoximientos que alzan os temas d'a suya espezialidá, ¿qué sabe un ecológo?

Garra, garra parixe estar a respuesta, y garra parixe que yeran os conoximientos zientíficos d'o incheniero alemán que mete Fernando Romanos Hernando en o suyo artículo que puede trobar-se en ORACHE, 1º9 y tetulau "Charradas electrodinámicas". Tal incheniero parixe estar que yera tan combenziu de que as propiedades electrodinámicas d'os materiales emplegaus en as líneas d'alta tensión yeran tan buenas y saludables, que remató combenzendo a bella crica de chen d'a bal de Chistau, fendo un chiro sobre a opinión que se teneba d'a Línea de Alta Tensión que se piensa implantar en a bal.

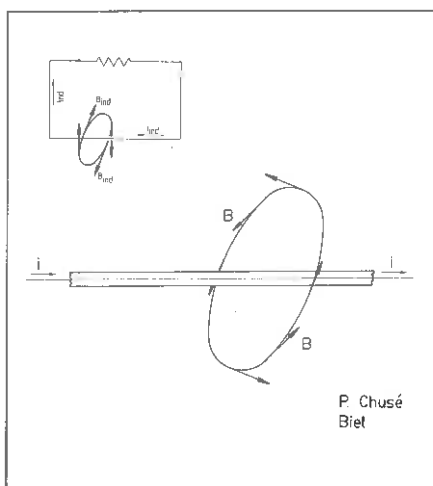
Pues bien, yo no sé que razones zientíficas bi abió en ixas charradetas y tartirs (si ye que bi abió beluna, y isto lo escribo y lo pienso con a riseta debaxo d'a orella). Ai d'ixos ombres d'o renaximientu. Ai d'ixos ombres d'os años d'as luzes. Newon, de seguro, no s'ese dixau engañar tan fázilmén.

Agora ya, dimpués d'iste prelogo, si que boi á dintrar en o tema: una miqueta de conoximientos sobre fesica cheneral, en concreto electrodinamismo y indución electrodinámica. Pero dinantes de dintrar en lo que ye magnetismo. O exemplo más esclatero que i trobo ye un imán. Toz sabemos que un imán fa un campo magnético y toz lo mos prexinamos. Si se continúa estudiando en o magnetismo bi trobamos a Lai de Biot-Savart (1) que nos dize o campo magnético que fa una mica de corrient eléctrica en un terminau punto d'o espazio. Isto viene á dizir que una línea por a que baiga una corrient eléctrica fa un campo magnético tal que autua sobre tot lo punto que bi'n aiga en o espazio. A potencia de dito campo ye en función d'o zerca que ye a línea de tensión. Cuan más zerca ye a línea, más grans son os efeutos magnéticos, cuan más lexos menors son os efeutos. Y agora toca á o electrodinamismo y indución magnética.

Estoi que as chens d'a bal de Chistau no saben guaire sobre a teoría electrodinámica pero también estoi, á o mío penar, que dinantes

u dimpués sabrán d'as suyas consecuencias experimentals. A Lei de Faraday-Lenz (2) dize lo siguién: o fluxo (de fluxir) de campo magnetico que esnabesa por una superfizie en funzién d'o tiempo induz una fuerza eletromotriz que tiende a oponer-se á os efeutos que la creyan. O seiga, á beyer si lo digo esclátero, ixe campo magnetico que fa ixa linia de tensión creya F.E.M.; y diré que una F.E.M., por exemplo, ye a que tienen as pilas y grazias á la cual pueden fer corrién eleutrica, ya pueda estar ta enchegar una bombilla u un atra cosa. Y a razón d'estar d'iste aparentemén inozén exemplo ye que d'a Lei de Faraday-Lenz se deriba que a F.E.M. produze una corrién eleutrica en un zircuito zarráu en do bi ha una resistenzia, allora bi ha una corrién eleutrica induzida (3). Ya sé que ta replecar isto cal leyer-lo más de una bez, preparé d'esplicar-lo con parolas más comúns y menos zientificas. Toz emos replecau ro exemplo d'a pila, si á ixa pila le enchegamos una bombilla, a bombilla d'a luz, por ixa bombilla zircla una corrién eleutrica. Ixa corrién eleutrica s'ha feito ya que bi ha una F.E.M. d'a pila y una resistenzia d'o material de que he feito lo filo condutor. Pero no sólo son que condutors os arambres y otros fierros, l'ombre, as bacas, os arbols, as yerbas d'a tasca, os muxons, en total toz os sers bibos somos condutors d'eleutrizidá. Bi ha dos exemplos prou simples que contrimuestran istas zagueras linias: a masa grisa, que ye o nuestro zerebro, ye feita por

Una linia por a que zircla una corrién eleutrica fa un campo magnetico tal que autua sobre tot lo punto que bi aiga en o espazio



toz os sers bibos somos condutors d'eleutrizidá

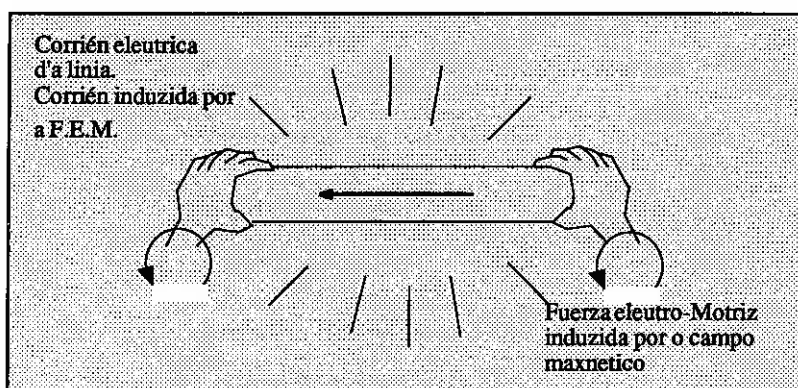
neuronas; de toz os que tratan o tema ye prou sabiu que a trasmisión d'informazién que fan as neuronas en o zerebro y á trabiés d'impulsos eleutricos, tot lo nuestro sistema nierbudo funciona á trabiés d'impulsos eleutricos. L'atro exemplo tamién ye prou común á toz, si tu ficas os didos en un enchegador de corrién sabrás de buen implaz a garrampa que te'n ba á soltar. Isto ye porque tu yes trasmisor de corrién.

¿Y cómo será a corrién eleutrica y o campo magnetico creyau grazias á ixa corrién eleutrica que fluya por a Linia d'Alta Tensión que piensan implantar en Chistau? Boi á esplicar os dos exemplos que'n mete Fernando Romanos en os suyo articlo "Charradas electrochistabinas". Literalmén i dize: "Pille un tubo fluoreszén, baiga ta bel puesto que i aiga una linia d'alta tensión, pille un cabo de cada mano y ya beyerá como s'ilumina solo, sin de cable ni cosa". A esplicazién ye prou senzilla, si se siguen todas as leis y consecuencias debanditas.

Por a linia d'alta tensión fluye una corrién eleutrica quemisió de gran, ista gran corrién eleutrica creya, seguntes Biot-Savart, un gran campo magnetico, que en Chistau como ye tan zerqueta fa que ixe campo magnetico seiga encara más gran. O campo magnetico induz en a presona una F.E.M. y si se prene por os cabos un tubo fluoreszén se fa un zircuito zarráu por do fluye una corrién eleutrica induzida que fa que s'enchegue o tubo fluoreszén (beyer o exemplo

d'a pila). Si a Linia d'Alta Tensión de Chistau ye capaz de fer ixo con o nuestro organismo, ¿que ferá en o nuestro zerebro, cuya autibidá ye eleutrica? ¿Qué alterazions sofrirá? Yo no lo sé. Y aspero no saberlo por a mía esperenzia. ¿Qué pasa en os zerebros d'as abellets que'n mete Fernando Romanos en o

O campo magnetico induze en a presona una F.E.M. y si se prene por os cabos un tubo fluoreszén se



segundo exemplo suyo? Abellas cuolo arnal ye debaxo d'una linia d'alta tensión y rematan por acotolar-sen as unas á las atras.

No m'entrefilo ambute que ixe incheniero alemán no'n sabese tot isto, t'o baxo, en o tocante á o tema zentifico, yo tan sólo soi que un estudián d'incheniería industrial y lo sé. Y tamién sé que en cuasi todas as esferras que se fan contra la naturaleza bi'n ha incheniers dezaga, amparaus por os diners d'os mainates. Pero tamién sé que soi orguyendo de tener esmo de tot lo debán dito. Me pa que ya cal que surta una nueva chenerazión de zientificos y teunicos que faigan o suyo triballo d'una manera más coderén con a naturaleza. En a unibersidá, á os incheniers mos amostan o funzionamiento d'as maquinas y a suya loxica. Tamién mos amostan á parar cuenta en o presupuesto d'os proyeutos en as muertes que pueda aber-ie. Pero

fa un zircuito zarrau por do i fluye una corrién eleutrica induzida que fa que s'enchegue o tubo fluoreszén (beyer o exemplo d'a pila). Si a Linia d'Alta Tensión de Chistau ye capaz de fer ixo con o nuestro organismo, ¿que ferá en o nuestro zerebro, cuya autibidá ye eleutrica?

¿talmén mos amostan á sofrir lo que sofra ixa familia? ¿Talmén mos amostan a sentir os efeutors esferradors que puedan alzar os nuestros proyeutos? ¿Talmén amostraron á os incheniers que diseñón a Linea de Alta Tensión Aragón-Cazaril os efeutos que poderban surtir sobre as chens, os animals y as plantas d'a bal de Chistau? (4).

NOTAS

(1) Ta os más atrebius, a Lei de Biot-Savart en a suya ecuazión beutorial:

$$d\vec{B}_P = \frac{No}{4\pi} \cdot i \frac{d\vec{l} \times \vec{r}_n}{r^2}$$

$$(No = 4\pi \cdot 10^{-7} Tm)$$

Do: dB: Campo magnetico que se creya en P.

No: Permeabilidá d'o espazio laso.

i: Intensidá, corrién eleutrica.

dL: Lonxítú de l'arambre.

r: Distanzia á la que ye o punto P de l'arambre.

(2) Michael Faraday: Quimico y fesico inglés (1791-1867). Imbestigó a difusión y licuefazió d'os gases; fazió lo primer motor eleutrico. Descubrió en 1831 a induzión eleutromagnetica y os efeutos magneticos sobre a luz polarizada. Posó as lais d'a eleutrolisis.

Emili Cristianovich Lenz: Fesico ruso (1804-1865). En 1834 enunzió a lai que posa o sentiu d'a fuerza eleutromotriz en una espira cuan cambea o flujo magnetico indutor.

Lai de Faraday-Lenz:

$$E_{inducio} = - \frac{d\Phi_B}{dt}$$

Do: E induzir: Fuerza eleutromotriz induzida

$\frac{d\Phi_B}{dt}$ Diferenzial de flujo magnetico en funzió d'o tiempo

$$(3) i_{induzida} = \frac{E_{induzio}}{R}$$

Do: i induzida: Corrién eleutrica induzida.

E induzida: Fuerza eleutromotriz induzida.

R: Resistenzia.



**DIPUTACION
GENERAL
DE ARAGON**

ZAGUERAS PUBLICAZIONS

COLECCIÓN "TEMAS DE HISTORIA ARAGONESA"

- 14.- GOMEZ ZORRAQUINO, José Ignacio. *Los Goicoechea y su interés por la tierra y el agua en el Aragón del siglo XVIII*, Zaragoza, 1989, 365 pp., 12x19 cm., PVP pts. ISBN: 84-7753-098-X.

COLECCIÓN "ARCHIVOS DE ARAGÓN"

- 2.- RIVAS PALA, María. *Archivo Histórico Provincial de Huesca*, Zaragoza, 1989, 94 pp., 17x24 cm. PVP 742 ptas. ISBN: 84-7753-048-3.

COLECCIÓN "ESTUDIOS Y MONOGRAFÍAS"

- 9.- DURAN GUDIOL, Antonio. *El monasterio de San Pedro de Siresa*, Zaragoza, 1989, 174 pp., 21x26 cm., PVP ptas. ISBN: 84-7753-090-4.
- 10.- LOMBA SERRANO, Concepción. *La casa consistorial en Aragón. Siglos XVI y XVII*, Zaragoza, 1989, 437 pp., 21x26 cm. PVP ptas. ISBN: 84-7753-114-5.
- 11.- GATO CASTAÑO, Purificación. *La educación en el virreinato de la Plata: Acción de José Antonio de San Alberto en la Audiencia de Charcas, 1768-1810*, Zaragoza, 1990, 374 pp., 21x26 cm., PVP ptas. ISBN: 84-7753-122-6.

TETULOS FENDO-SEN

COLECCIÓN "LOS ARAGONESES"

- 3.- LACARRA, M^a Jesús. *Pedro Alfonso*.
- 4.- JARQUE, Encarnación. *Juan de Lanuza*.
- 5.- CANELLAS, Angel. *Papa Luna*.
- 6.- BERGUA, Antonio. *Galo Leoz*.

COLECCIÓN "ESTUDIOS Y MONOGRAFÍAS"

- 12.- MOTIS DOLADER, Miguel Angel. *La expulsión de los judíos del reino de Aragón*.
- 13.- GARI LACRUZ, Angel. *Brujería e Inquisición en el siglo XVII*.
- 14.- MORALES Y MARIN, José Luis. *Goya, pintor religioso*.
- 15.- REDONDO VEINTEMILLAS, Victor. *Las mariposas y falenas en Aragón*.

AS PASATAS DE FELIPON D'A FLOR II

Migalánchel Martín Pardos

Atro aspecto intresán d'iste ombre ye a suya rebeldía y cutiano enfrontinamiento con as autoridaz y l'orden establiu. As falordietas en as que se reflexa isto son, chunto con as anteriors, as que os "pegunteros" remeran y cuenta de millor implaz.

Famosa ye a putadeta que les fizió en una acusación a os zebils. Istos le'n teneban churada pos sapeban que cazaba sin lizenzia, pero no lo podeban pillar; amás d'o templau que yera conoxeba os mons y selbas de o payís como a palma d'as zarpas suyas, y siempre s'ascapaba.

Un diya os guardias lo bigilón pa bier t'ande se'n iba. Cuan bidión o camín que pillaba se'n fuen as dos parejas a asperar-lo en Os Montiellos, pero Felipón les teneba parada una chugarreta y solo asperaba a oportunidá ta fer-les-ne. Asinas que, cuando barruntó qu'estaban zerca, empezó a pegar tirotazos como si cazase; acudión os zebils ta o rudio y cuan lo teneban zerqueta le dión l'alto, creyendo que l'eban copau. Pero bien!, se les escapó como de costumbre, les fizo redoliar güen rato por entre o boscache y cuan los teneba bien mareatos, se'n puyó ta o más alto, ta Planabarba, y se'n ie posó a asperar-los. Cuan llegón astí os guardias no podeban con o pelo, estaban meyo afogaus; conque se l'azercan y l'izen: "Por fin te hemos cogido Felipón, a ver la licencia". Les contesta iste: "aquí la tenez, la otro diya la me saqué"; antonzes os zebils, chasquiados de tod, le preguntan: "Entonces... ¿por qué corrías?". -"Ola!, yo qué me sabe-ba?. Creyeba que yeran ladrons que quereban furtar-me a caza-ta".

En Moriello de Tou seguntes unos, seguntes otros en Puezin-ca, alcurrió una de as más zelebres pasatas d'iste mitico nabate-ro.

Eban parau en a orilla pa discansar un poqued y Felipón s'entreteneba en una biña prosima a o río, pillando bels razimallos d'uga, cuando se i presentó lo biñalero (o guardia d'as biñas) y l'entimó. Le diz Felipe: "Biene t'a nabata, que tiengo astí os



Bal de ra Zinca dende L'Aínsa

Foto Sigfredo

diners". S'amontón en a nabata y mientras Felipón feba o papel, como que uscaba os diners, le'n fizo un zeño a l'atro nabatero (beluns izen que yera o suyo chermano) e iste esligó a cuerda; cuan o biñalero se'n bido en meyo lo río escomenzó a chemecar y reclamar-se: "Piedá Felipón, baxa-me, que no lo faré nunca más". Pero os nabaters siguión nabegando y no aturón a nabata dica Lo Grau. O probe biñalero tenió que fer á patica os trenta quilometros que le separaban de o suyo lugar.

Tamién en Moriello de Tou: una begata que os nabaters feban a paradeta en o canto d'o río, Felipe bido a o mosen d'ixe lugar que yera puyato en una perera de o suyo gorted, replegando a fruta. Se'n ba carata el y le diz: "Mosen baxe, que me quiero confesar"; o cura le dijó que no se podeba fer ixo, que caleba ir t'o lugar, t'a ilesia. Y Felipón ferre que ferre, que quereba confesar-se astí mesmo. A la finitiba, encarrañado de tanto discutir, le pega dos lapos a o mosen y preta a correr cara ta o río. O cura dio parte a os zebils que lo fuen a mirar por a Zinca t'abaxo, pero Felipón ya no iba con as nabatas, eba cruzau o río y se'n yera tornau ta L'Aspuña. Seguntes atra bersión le cascó a o mosen por una apuesta qu'eba feito con os nabaters; una tercera besión diz que le yera furtando as peras a o mosen y cuan l'escubrió, Felipón le

dio un sobo, y dimpués fuyó con a fruta.

En atra acusación, y por causas desconocidas, se presentó meyo desnudo en a mismísima catedral de Balbastro. Enterato lo bispe, lo fa clamar y le mete zincozientas pezetas d'entima; pagó Felipón, se'n dio meya güelta y, marchando-se ya, exclamó con resinación: "adiósto zino!". Tos podedz entrefilar a cara d'o bispe, que no sapeba que Felipón eba baxato ta Balbastro con a intinzió de crompar un cochín con ixos diners.

Atras falordietas mos presentan a Felipón como un incansable feitor de

can se chorrontó y salió jopando. Antonzes Felipón l'encorrió aparatiando y chilando: "que bienel'onso!". Cuan plegaba t'a posada o mesmo mesonero fuyó eslampau en biyer-lo d'ixas trazas, pos paixeba un animalod salbache.

I ai muitas más aneudotas sobre Felipón, si toz daz bella güelteta por ixos lugars seguro que os que painan canas tos ne cuentan un muntón (si ya que les ne preguntaz, claro). A yo me'n contaban y no'n remataban pero ya no me i cullen, qu'en he plenato muito papel y caldrá ir rematando. No baiga a estar que istos

escopeta a punto y esberrecando: "¡Si tos pillo tos abraso!". Profes que os criez ya eban escapau bien lexos, por si alcaso.

Diz que se cayó d'un cachico, se crebó una garra y de risultas d'ixo, se'n morió. Correba l'año 1934 y Felipón en teneba alrededor de güitanta.

Una d'as primeras cosas que fizon dimpués d'apedecar-lo estió en pillar a biella cama an qu'eba muerto, y abentar-la t'o barranco. Unos criallos fuen unos diyas dimpués por astí y, refitolando, se trobón con que os tubos d'a cama yeran plenos de dobletas. I eba más de 6.000 dobletas d'oro, d'ixas de lo gallo, que yeran as millors qu'en i abeba. Una parti d'ixe botín se'n quedó en L'Aspuña, pero cuasi tod estió requisato por o Comité Republicano ("A Comarcal") de L'Aínsa. En 1939 as pagaban en Franzia a 25 francos a unidá. Encara güie en quedan de dobletas d'ixas en o lugar, seguntes m'a-segurón bellas presonas.

A iste respetible i existen dos teorías:

A) as dobletas las mandaban dende Franzia os fillos de Felipón, que i treballaban dende feba muitas añadas, e iste las amagaba con angluzia.

B) as dobletas yeran estatas escondidas por o pai de Felipón, qu'eba muerto sin dizir cosa a naide. Seguntes isto, Felipón se'n fue d'iste mundo en a más pura miseria, sin saper que todas as nueis se'n chitaba denzima d'un formidable tesoro.

Rematadura: reyalidá y fantesía, berdaz y engañufas, son zereñamén enze-rriñglatas arredol d'iste presonache; prezisamén son istos os prenzipals materials con os que se fraugan os mitos.

Que tos baiga güeno, salutos de

Migálanchel



Linás de Broto, Ilesia de traza románica

Foto Sigfredo

trastadas, cualas bitimas yeran chens d'a redolada que teneban a disgrazia de contrariar-lo u, simplemén, trobar-lo-se en o suyo camín.

Os mesoners yeran uno de os suyos "blancos" preferius.

En Abizanda, aduyato por os demás nabaters, aladró a era d'o amo d'a posada y dimpués l'estendillón por denzima ra pallada; le'n fizon por no aber-les dato a mesma zena que a otros güespes qu'en i abeba. Atros informadors situgan a pasata en Samitier, i izen que aladrón a era porque no les dión cama en a posada.

Un atra de Samitier: os nabaters estaban fastiaus porque o cocho d'o mesonero escañutaba de contino, en que ros biyeba arribar. Un diya Felipe, cuan lo bido benir ta ers escañutando, s'esembrochetó ros pantalons y s'espulló; yera tan negro y peluto que cuan se'n tornó de culos, o

amiguez de l'Orache se farten de yo y as mias monsergas y me nimbién a muyir cardelinas. Aquí tos n'he ficau as qu'he trobato más chocantes, seguntes o mio presonal criterio.

A ro que paix, Felipón no salió nunca d'a miseria. Os cochos d'él iban por o lugar a furtar-ne de comita, yera espezializatos en pillar güegos de os corals que lebaban entre os catirons a o suyo amo (con muita delicadeza, claro).

A muller suya, Miguela, yera una miajeta bruxa y toz le teneban miedo en L'Aspuña, por ixo le'n daban minchusas ta ella, os fillos y o matután d'o mariu.

Cualques biellos remeran que cuan yeran criallos le feban roñar, entutanado-le os cochos en sacos, con o que s'armaba una escandalera de mil dimonios; tod yera otilius y escañutazos. No tardaba guaire en aparixer o biello Felipón con a

RECUERDOS Y DICHOS DE L'AYER, COMO OCURRIBAN Y S'ALLABAN EN O LUGAR MIO,

A T A R E S,

A PRINZIPIOS D'ESTE SIGLO Don Hilario Jarne Bandrés



- "Oyes, escucha mozé!. Ya que yes choben y estás templau has de fazer-me os fabors que te boi a pedir".

Ixas chens de o barrio O SACO yeran mui astutizos y teneban en lo güerto una figuera llena de figos que apetezaban al echar-les os güellos desde a paré, pero como te deziban que a güela yera brucha y os demás de casa apaiziu, a chen de o lugar no se atrebeba a brincar pa pillar alguno.

Animau o mozé por o biello entró, cutio, cutio, y uno a uno se'n llebó una triperada que paizeba qu'estaba preñau; se be que oyó algún ruido y fuyó sin mirar ande poneba as patas, cayendo afuera n'o güerto todo espatarriau. Mecá!, entre a camisa y a tripa se chafaron os figos y se quedaron os dos sin poder catarlos. Deziban muitas cosas de a brucha, se be que le daban ataques d'isterismo y s'agarraba ta o calderizo d'a chiminera, faziendo unos estrapaluzios que atemorizaba a os mozés chicotons.

En a casa bezina se les moriba algún mulo de os de traballar; una noche l'amo d'a casa bido un gato negro chunto as caballerías y cogiendo una tranca le dió fuerte a o gato, que marchó con una pata colgando. A o día siguiente a brucha s'abebe caido por a escalera y tenéba a pata rota tamién. A inoranzia y o fanatismo fizo pensar a las chens de o lugar muitas cosas, pero a berdá yera que a la brucha le gustaba o morapio, y cada día recogeba de muitas casas charretons de bino que le'n daban pa que no fazese mal y seguro que se cayó por O Pinar. Masiau que sí!!

Tamién tenebamos un cura que yera espezial pa os esconjueros: mi güelo lo fizo ir a esconjurar un campo qu'estaba plagau de ratons y nos feban muito mal en lo trigo. Yo yera chicotón y fue con ellos pa llebar lo ixopo, se cansó de mormostiar e ixopiar, y os ratons dimpués se'n fueron ta o mon como les abeba mandau él.

En otra ocasión o pobre cura l'amenazaron, que si usaba o esconjuro lo iba a pasar mal: resulta que tenebamos una primavera de muitas tormentas y peligro de granizo. As que amanecen por San Juan, unas bezes s'eslizan por o mon de O Cuculo ta la Canal de Berdún y otras cruzan por Atarés ta Uruel; aquel año todas pasaban t'a Canal y a piedra les fizo muito daño.

A culpa pa o cura d'Atarés, porque al fer l'esconjuro las torzeba t'a Canal; rezibió abisos y fuertes amenazas, que si seguiba así l'iban a matar. Se formó una comisión pa combenzer a os de Santa Zilia que o cura no teneba nada que ber, que yeran os bientos que aquel año estaban inclinaus así.

Un día que subibamos os güeis de A Pagul ta Sandiniés (1), aquel güei alto, negro, gramaba como un descosiú y nos espantó

as crabas al pasar por O Forau d'a Mora, un ujero ande dize a leyenda que al retirar-se os sarrazenos echaron allí una mora rezién parida, con o crianchón, y un día un goyero de casa Garrín s'azercó ta l'ujero a curiosear y cogió una ropacha de o crío que teneba a secar, ya, ya!: s'aperzibió a mora y l'enristió a correr camino de o lugar, y si no llegan otros ombres lo pasa mal o goyero.

Tamién tenemos en l'altar mayor d'a ilesia a o Patrón de o lugar que se llama San Chullán, chunto a él su muller: Santa Basilisa. A esta pareja le teneban muita debozión os primeros condes de Atarés: Fortún Gálíndez y Galindo y le dedicaron por Aragón algunas capillas. San Chullán lleba en a mano drecha una escopeta y en a otra una paloma, se diz que yera cazador, porque tamién lleba morral. Como antes se casaban as chicas siempre en a parroquia, contaban os biellos, que pusieron a escopeta pa que llegaran a l'enlaze puras y sin tocar, les teneba que disparar un tiro. Y yo en os mios bersos canto así:

"Muchos siglos han pasado
y muchas al matrimonio
pero nunca ha disparado
de ésto damos testimonio.
¿Será que el buen San Julián
ha tenido compasión...
o que puras nunca van?,
queda la interrogación." (2)

A imagen qu'está en o altar la fizon en o paco de San Juan, de un grande tronco de pino; se be que salió un mozetón fuerte y grande, como les pesaba muito lo echaban a rodar y al ber que s'iba ta Santa Cruz le deziba un bezino! -"Torula, torula t'ande quieras, que por más que torules San Chullán has de ser". En esta ingenua espresión nos quedó pa siempre o mote que ostentamos asta con orgullo:

"Torulos os d'Atarés!!"

En a peña Uruel hai una cueba que, según deziban os antepasaus, se cobijaba en ella una serpiente boa; soleba bacher asta la falda d'o monte, ipnotizaba a alguno de os animals que pastaban en aquella zona, y a bezes personas tamién y los conduxiba t'a cueba pa comer-los allí. O pueblo, atemorizau, no sabeba cómo eliminar-la y se dió a casualidá que un soldau d'a guarnición de Chaca teneba pena de muerte, y le'n perdonaban si era capaz d'acabar con ella.

Un adibino, brucho, l'aconsejó o que teneba que fer: con una espada y un espejo mui grandes subiba o soldau ladera arriba y

al aperzibir-se a serpiente, salió a l'encuentro, y al ber reflejada otra en l'espejo, se quedó paralizada oserbando-la y antonzes o soldau aprobechó pa cortar-le a cabeza d'un tajo. Así fue como acabó a pesadilla en l'entorno y quedó en libertá o baliente soldau.

Cuando un nobio iba a pedir a nobia a sus padres yera costumbre de llebar un aponderador, pa os ajustes: o nobio contaba que teneba zien obellas y l'aponderador contestaba: zien?, ziento zinquenta y además muy güenas!"; que sembraban bente caíces de zerial, deziba l'aponderador: -"Más, más, y tamién bentizinco", y así todo.

Pero al final dize o nobio: -"L'unico, que soi un poco corto de bista", y contesta l'aponderador: -"Más, más cuasi ziego de todo!".

Hilario Jarne Bandrés (Atarés) (3)

(Por a transcripción y notas: Migalánchel Martín)

NOTAS:

(1) Iste "Sandiniés" ye una partida de o mon d'Atarés; no trafucar-ne con o lugar d'ixe nome, situgato en a bal de Tena.

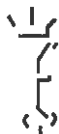
(2) Toda ra produción poetica de ro señor Jarne ye escrebita en castellán, istos bersos se'n son dixatos en ixa fabla ta respetar a literalidá d'ers.

(3) Hilario Jarne naxió en Atarés en 1912 y astí continúa bibindo. Conoxito como "el Poeta Rural" y "el Poeta de Atarés", as suyas poesiyas son estatas publicatas prenzipalmén en o periodico de Chaca "El Pirineo Aragonés", en a rebista "Jacetania" y atras publicacions altoaragonesas. Cal destacar que iste ye o primer escrito que fa o señor Jarne en a suya fabla mairal, pos como er mesmo diz: "Hasta hace unos años nuestra lengua aragonesa ha sido considerada como un signo de atraso e incultura, algo que había que olvidar y corregir". Asperemos que o señor Jarne contine con a replega, ya empeziada, de bocables d'Atarés, y a estar posible qu'escriba más cosetas en a nuestra fabla.



San Chullán, Patrón d'Atarés

Foto Sigfredo



INSTITUCION FERNANDO EL CATOLICO
Fundación Pública de la
DIPUTACION DE ZARAGOZA

PUBLICAZIONS REZIENS

- *Jornadas Jarnesianas: Actas del Simposio celebrado con motivo del I Centenario del nacimiento de Benjamín Jarnés.* 17x24 cm. 236 pp. 1.500 ptas.
- *Historia de Aragón: I. Generalidades.* 13x21 cm. 316 pp. 1.250 ptas.
- *Homenajes y otras laborales* de José Manuel Blecua Teijeiro. 21x31 cm. 316 pp. 2.830 ptas.

DEMANDA-LOS EN A
TUYA LIBRERIA



COLABORA CON ORACHE

Ye menester a tuya
colaboración. Queremos un
futuro ta la nuestra fabla.
Porque ye a nuestra lengua,
porque somos aragoneses,
porque ye polida sobremanera.

Colabora con ORACHE

L'ARAGONES LO SE MEREXE



CON EL SELLO DE ARAGON

La historia de la Caja de Ahorros de la Inmaculada está estrechamente unida a la del pueblo aragonés. Ahora más que nunca debemos seguir caminando juntos, evolucionando juntos, conservando las tradiciones juntos. Comprometidos en construir el futuro manteniendo vivo el sello de ARAGON.

 **CAJA DE AHORROS
DE LA INMACULADA**
